



**REPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE**



**MINISTRE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA  
RECHERCHE SCIENTIFIQUE**

**UNIVERSITE ABBES LAGHROUR KHENCHELA**

**FACULTE DES LETTRES ET DES LANGUES**

**DEPARTEMENT DES LETTRES ET DES LANGUES ETRANGERES**

**FILIERE : LANGUE FRANÇAISE**

## **Thème**

**Le conflit sociolinguistique entre la langue arabe comme une  
langue d'identité et la langue française comme un signe de  
civisme**

**Cas des étudiants de l'université Abbès LAGHROUR-Khenchela.**

**Mémoire présenté au département des lettres et des langues étrangères**

**Pour l'obtention d'un diplôme de master 2.**

**Option : science du langage**

**Sous la direction de:**

**M. Hassina MEZDAOUT**

**Présenté et soutenu par: Afaf GASMI**

**Devant le jury composé de:**

**Mlle Djalila BOUCHEMAL.** Présidente- Maitre assistante-A- Université Abbès LAGHROUR-Khenchela.

**M. Ghania YAHIA.** Examinatrice- Maitre assistante- A- Université Abbès LAGHROUR-Khenchela.

**M. Hassina MEZDAOUT.** Rapporteur- Maitre assistante- A- Université Abbès LAGHROUR-Khenchela.

**Année universitaire : 2017/2018**

# Remerciement

Je tiens à remercier toutes les personnes qui n'ont apporté une aide pour la réalisation de ce travail de recherche principalement:

Mon directeur de recherche: madame MAZDAOUT .H qui a suivi ce travail, sans jamais douter de son aboutissement, toutes mes grâces pour ses conseils, ses remarques, ses orientations et sa disponibilité.

Je remercie les membres du jury d'avoir accepté d'examiner ce travail.

Enfin, je remercie du fond de mon cœur, nos camarades de promotion et tous ceux qui ont contribué de près ou de loin à l'achèvement de mon travail.

# Dédicace

Je dédie ce Modest travail :

À la mémoire de mes grands parents

À ma mère que j'aime et mon père que j'adore

À mon unique sœur Ilham

À mes chères frères AMMAR et AYOUB

à tous mes amis, mes collègues.

À tous ceux qui à été à mes côtés durant la réalisation de ce travail,



# Table des matières

<b>Introduction générale :</b> .....	09
--------------------------------------	----

## **Première partie : La partie théorique**

### **Chapitre I: l'histoire des langues en Algérie**

#### Introduction

I.1- Aperçu sociolinguistique des langues en Algérie .....	12
I.2- La langue française .....	13
I.3- La langue arabe dite moderne .....	14
I.3.1- La langue arabe dialectale.....	15
I.3.2 La langue berbère «Tamazight» .....	16
I.4- L'arabisation en Algérie.....	16
I.5- La Francisation en Algérie .....	17

#### Conclusion

### **Chapitre II: Langue et identités en Algérie**

#### Introduction

II.1- Le conflit sociolinguistique entre le Français et l'Arabe en Algérie. ....	19
II.2- La politique linguistique en Algérie après l'indépendance ....	20
II.2.1- Le statut du Français après l'indépendance jusqu'à nos jours .....	21
II.2.2 Le statut du l'arabe après l'indépendance jusqu'à nos jours.....	22

## **Conclusion**

### **Deuxième partie : la partie pratique**

#### **Chapitre III : Analyses et interprétations des résultats**

III.1- Identification de l'enquête.....	25
III.1.1- Echantillonnage. ....	25
III.1.2-Type d'étude.....	25
III.1.3- Objectif de travail.....	25
III.2- L'enquête.....	26
III.2.1- Le déroulement de l'enquête.....	26
III.3.1 Analyse et interprétation des données .....	41
III.3- Analyse et interprétation du questionnaire.....	42
<b>Conclusion générale</b> .....	44
<b>Bibliographie</b> .....	46
<b>Annexe</b> .....	49

# **Introduction général**

## **Introduction :**

Un rappel historique est nécessaire pour comprendre l'état linguistique de l'Algérie ,cet état est le résultat de la transformation de la société algérienne à travers les siècles ,le paysage sociolinguistique de l'Algérie produit de son histoire, de sa géographie est caractérisée par la coexistence de plusieurs variétés linguistique ,la situation en Algérie est assez diversifiée et complexe, en effet comme bon nombre de pays dans le monde, l'Algérie offre un panorama assez riche en matière de multi ou plurilinguisme, l'Algérie présente comme le déclare D.MORSLY :« une situation caractéristique de bi où plurilinguisme non seulement parce que plusieurs langues s'y côtoient ,mais par ce que plusieurs langues algériennes dans leur majorité, et de plus en plus de fait de la scolarisation massive, assument parfaitement ce plurilinguisme, qu'ile en jouent quotidiennement dans des situations diverses »

A notre avis, la situation linguistique en Algérie est liée d'une manière directe à quatre facteurs :

- Le premier est d'ordre historique, c'est-à-dire que Algérie était peuplée par des ethnies différents, chacune à implanté sa culture et sa langue. Donc les algériens ont subi des transformations civiques à travers plusieurs siècles .partir de la fin du septième siècle, les arabes ont conquis le Maghreb les habitants se sont convertis à l'Islam, que s'est répondu d'une manière rapide et profonde , parallèlement a la culture arabo-musulman, cet état de fait nous mené a poser la question suivante : est ce que la langue arabe s'est répandue en Algérie parallèlement a l'islamisation ?

- Le deuxième facteur trait à la formation de la société algérienne elle-même puisque les algériens ont une spécificité différente d'elle des pays voisins, notamment le Maroc et la Tunisie.

- Le troisième facteur est dû à la situation géographique de l'Algérie. Pays riverain de méditerranée, occupant la partie centrale du Maghreb, sa vaste superficie.

Compte deux zones urbaines, le nord et le sud cependant inégalement peuplées : le nord est plus peuplé que le sud de ce fait, les habitants du nord sont en contact avec d'autres langues. Donc l'Algérie est une terre de nombreuses conquêtes

- Le quatrième facteur est liée au processus d'enseignement nous remarquons que la langue a évolué et évolue toujours en fonction de ces relations avec les classes sociales.

L'Algérie possède un long passé linguistique complexe, ce que nous venons d'explicitier se sont les langues présentes en Algérie

**La première partie :**  
**La partie théorique**

# **Chapitre : I**

## **L'histoire des langues en Algérie**

## **Chapitre I:**

### **L'histoire des langues en Algérie:**

#### **Introduction**

Afin d'étudier les usages des deux langues : l'arabe et le français chez les jeunes de la société Algérienne en général et en particulier chez les étudiants de l'université Abbès LAGHROUR Khenchela afin de comprendre les raisons qui poussent les étudiants d'utiliser telle ou telle langue. Il nous a semblés utile de donner un aperçu sur les langues en présence en Algérie : le français, l'arabe dite moderne, l'arabe dialectale le Berbère.

#### **I.1- Aperçu sociolinguistique des langues en Algérie:**

Le paysage linguistique algérien est complexe, il se caractérise par la coexistence de plusieurs langues:

- L'arabe dialectal parlé par les algériens dans les situations de communication informelles.
- L'arabe standard ou littoral est utilisé dans les situations de communication formelles: à l'école, à l'université dans les médias, dans l'administration, le discours politique.
- Le berbère
- La langue française qui est un héritage colonial, est devenue l'un des résultats les plus remarquables de la colonisation, et elle représente la première langue étrangère et elle est enseignée à l'école dès la troisième année primaire.

Cette langue est largement utilisée dans les interactions verbales quotidiennes des algériens, c'est la langue des intellectuels et de l'ouverture sur l'autre.

Cette situation brièvement évoquée explique la coexistence de plusieurs langues dans la sphère algérienne, le conflit ou les conflits entre ces dernières, et la question linguistique à la revendication culturelle, religieuse et identitaire, référant à des projets de société antagonistes.

#### **I.2- La langue Française:**

Dès le début de la colonisation en Algérie (1830), la langue française était devenue la seule langue officielle remplaçant la langue dite: «Othmany» (Turque), le gouvernement français a insisté sur l'intégration des algériens à la civilisation européenne.

Pour cela, il a établi une politique d'expression de la langue française pour qu'elle soit pratiquée dans la vie quotidienne de l'algérien, et ce, dans le but d'effacer son identité, sa culture et sa religion.

## Chapitre I:.....L'histoire des langues en Algérie

---

Pendant plus d'un siècle, la langue française est devenue l'un des résultats les plus remarquables de la colonisation elle occupait une place importante dans les secteurs: scientifiques, industriel, littéraire et administratif.

Malgré que le français en Algérie représente une cicatrice d'une loi de la domination coloniale, mais aussi, c'est atout et une fortune qui favorise l'ouverture sur un monde évolué culturellement, techniquement et économiquement que l'élite algérienne l'utilise pour accéder au développement européen et au savoir scientifique.

Mais ce n'était pas l'opinion des algériens qui était contre tous ce qui a un rapport avec le colonisateur, française pour eux représente :

- ✓ une domination coloniale : politique et administrative
- ✓ une domination culturelle française (francophone)
- ✓ une expansion religieuse chrétienne.

Au lendemain de l'indépendance, la langue française est officiellement considérée comme une langue étrangère, mais elle s'imposait toujours comme un instrument de formation, et de sélection scientifique, sociale et professionnelle.

Le français commence à perdre son statut véhiculaire après l'arabisation, c'est –à-dire que presque tous les algériens pendant leur scolarité accèdent aux différentes matières à travers l'apprentissage d'une seule langue à l'école qui est l'arabe scolaire.

L'enseignement du français s'imposait en Algérie depuis le début de la colonisation jusqu'à nos jours, cet enseignement à crée un déséquilibre culturel et linguistique conflictuel entre les classes sociales et dans l'identité algérienne car la langue n'est pas seulement un moyen de communication, mais aussi un lieu où l'individu repère son identité qui a perduré jusqu'à nos jours.

Le français est la première langue étrangère en Algérie connue comme langue imposée par le colonisateur français durant sa présence en Algérie, il à été présent dans des différents domaines de la vie quotidienne des Algériens dans cette période comme le confirme Kateb IBRAHIM dans son ouvrage : *Les algériens et leur (s) langue (s)* :

*«Le Français langue imposée au peuple algérien par le fer et le sang, par une violence rarement égalée dans l'histoire de l'humanité à constitué un des éléments Fondamentaux de la France vis-à-vis de l'Algérie».*

De cette façon, le français s'est imposé en Algérie, en mettant en évidence l'intention de la France en Algérie dans cette période, dès les premières années de la colonisation, une entreprise de dé arabisation et de francisation est menée en vue de pour faire la conquête de pays.

## Chapitre I:.....L'histoire des langues en Algérie

---

La langue française d'une manière générale est restée importante dans la vie quotidienne des Algériens. Elle est encore présente officiellement dans : *la Radio, chaîne trois*.

Elle connaît aussi une vaste publication de livres littéraires et scientifiques écrits par des algériens, elle est étudiée comme une langue obligatoire à partir de la troisième année fondamentale.

### **I.3- La langue Arabe dite moderne:**

Au lendemain de l'indépendance de l'Algérie (1962) les dirigeants algériens ont adopté la langue arabe à la place de la langue Française .GRANGUILLAUME (1983.p96)

La langue arabe est devenue alors la langue officielle en Algérie. Cette décision était prise par principe, et par option politique pour éviter le conflit entre les autres langues maternelles (le berbère et l'arabe littéral).

Nous pouvons dire jusqu'à présent, qu'il existe en Algérie une pluralité linguistique, la politique algérienne a appliquée dans le discours officiel l'arabisation, dans l'enseignement, et quotidiennement.

Cette politique est une réponse au besoin du patrimoine culturel. L'arabisation aujourd'hui est présente en Algérie comme un élément complémentaire de l'indépendance politique et économique. L'arabisation est maintenant pour se défendre contre:

- L'expansion de la langue Française (La francophonie)
- Le Berbère (le Berbérisme)

Comme l'a dit GRANGUILLAUME (p.31) : «La colonisation à dépouille les pays du Maghreb de leur langue et de leurs culture, elle a tout fait pour les rejeter dans les oubliettes de l'histoire »

L'arabisation a pour objectif fondamental : l'intégration totale des Algériens à la civilisation arabe – musulmane, et dans une seule identité politique. (Ibid. P. 9)

L'arabisation en Algérie est basée essentiellement sur trois éléments fondamentaux:

D'abord la religion islamique, car l'arabe est la langue du coran, Ensuite la civilisation et la culture arabo-islamique; enfin la langue arabe est un élément unifiant pour la notion algérienne.

L'arabisation en Algérie, d'après GRANGUILLAUME (p.19): «intervient à nouveau dans la phase actuelle de structuration de l'idéologie nationale». La politique de l'arabisation est répondue dans trois secteurs:

- ✓ L'enseignement
- ✓ La recherche scientifique
- ✓ L'administration.

### **I.3.1- l'arabe dialectal :**

La langue acquise naturellement par l'algérien, elle est essentiellement orale appelée encore (derija). Elle est une langue de la culture et de la communication de l'algérien dans son quotidien, et elle est dérivée de l'arabe moderne.

L'arabe dialectal en Algérie est varié, le parler de l'est Algérien varie quelque peu de celui du centre et même de celui de l'ouest. Il reste lié à la langue arabe moderne, ce qui explique que les étudiants comprennent plus facilement l'arabe moderne que le français.

Il convient de souligner que la langue de la communication quotidienne et au sein des familles de plus de 82% de la population algérienne est l'arabe dit «dialectal». Cette variété est le résultat du contact entre l'arabe et des idiomes comme le français l'espagnol, le turc et le berbère.

L'arabe dialectal est la langue véhiculaire, utilisée pour l'intercompréhension entre des locuteurs appartenant à deux communautés linguistiques différentes (le cas des arabophones et les berbérophones.)

L'arabisation a été clairement et strictement appliquée avec l'avènement de l'époque de président H. Boumediene qui a déclaré l'année 1971 « Année de l'arabisation" » et qui a préconisé l'utilisation et la connaissance obligatoire de l'arabe par les Algériens.

L'arabe scolaire est la langue enseignée à l'école par opposition à l'arabe parlé par les algériens, elle est la langue de l'enseignement dès la première année de primaire dans l'ancien système et dès l'année préscolaire après la réforme. Elle est considérée comme la variété haute de l'arabe algérienne.

En ce qui concerne les autres cycles de scolarisation, l'arabe est toujours en avance, décrit comme langue d'enseignement jusqu'à l'enseignement supérieur où il se trouve dans quelques filières des sciences humaines et sociales, mais le reste surtout les étudiants des filières scientifique se trouvent devant une grande rupture celle de la langue d'enseignement, et la documentation qui est uniquement en langues étrangères. De ce fait, ces dernières doivent apprendre au moins une des langues étrangères et la maîtriser pour pouvoir accéder au savoir.

L'administratif, de son côté a subi les modifications qui sont en relation avec le système d'arabisation, ce qui a impliqué la nécessité de l'emploi de l'arabe, avec des degrés différents d'une administration à une autre selon les particularités et les fonctions attribuées à chacune citons à titre d'exemple; l'administration de la sûreté et de protection (police, gendarmerie...), judiciaires (palais de la justice), l'état civil, etc.

### **I.3.2- La langue berbère : Tamazight**

Le berbère est une langue maternelle des kabyles, habitants de la région centre-nord de l'Algérie, le mot berbère se dit des locuteurs qui se servent de Tamazight, Il désigne également la langue qui représente un marqueur identitaire. Cette langue comprend plusieurs variétés; le kabyle est pratiqué dans le Nord du pays (en grande et petite Kabylie; à Tizi-Ouzou, à Bejaia, à Bouira, à Alger, à Boumerdès, à Sétif, etc.), le chaoui est parlé par les chaouis dans les Aurès (à Batna, Khenchela, Oum El –Bouaghi, Tébessa, Biskra), dans la ville de Constantine le Berbère est parlé d'une manière restreinte.

En 2002 le Berbère a été considéré comme une langue nationale au même titre que l'arabe littéral. Il a commencé à être utilisé dans les médias, à l'école et à l'université.

### **I.4- l'arabisation en Algérie:**

A partir de l'indépendance, l'arabe a été déclaré comme une langue nationale (1962) et comme une langue officielle (1963), Donc l'Algérie s'est engagé dans une politique d'arabisation.

Durant la colonisation française, l'arabe standard n'ayant pas une place dans la vie publique. Il n'a été fait à l'arabe aucune part dans les programmes des écoles primaires. La langue arabe est liée aux deux sources de légitimité évoquées par le pouvoir algérien, la lutte de libération nationale et la défense de l'Islam.

La première celle de légitimité national: celle-ci est en quelque sorte affirmée dès le déclenchement de la révolution en novembre 1954, et au nom d'«un million et demi de Martyrs» même si l'histoire montre que la lutte ne s'est pas déroulée seulement contre la France, mais aussi entre les frères, dans cette perspective la langue arabe était la langue nationale.

Le deuxième celui de légitimité Islamique: la langue arabe est étroitement liée à la naissance et au développement de l'Islam. La majorité de la population en Algérie n'approuve pas la forme extrémiste prise par les mouvements islamistes, ni à leurs comportements, l'Islam auquel elle adhère comme à son identité foncière se réfère pour elle à une morale dont à part quelques pratiques spécifiques toujours soulignées.

### **I.5- La francisation**

En juin 1830, lorsque les premières troupes françaises s'installèrent dans la ville d'Alger débuta une colonisation douloureuse de 132 ans, qui changera la société algérienne définitivement bien que l'histoire plurilinguistique de l'Algérie comme on le sait ne commence pas par la colonisation française il est évident que l'introduction de la langue et de la culture française, sur cette terre a laissé une empreinte profonde dans l'identité algérienne et qui perdure jusqu'à nos jours.

## Chapitre I:.....L'histoire des langues en Algérie

---

La colonisation française n'hésite pas à imposer sa langue partout dans la société algérienne, en tant que langue officielle de la colonie, le français gagna rapidement toutes les sphères sociales, administratives et autres.

Dès 1881, la colonisation fut caractérisée premièrement par l'introduction du français dans les écoles c'était «le point de départ de la francisation de l'Algérie» (MEROUANI, 2009: 29)

A partir de 1930, la langue française était déjà présente dans tous les domaines de la société Algérienne, Alors que le français fut décrété seule langue officielle en Algérie coloniale, la langue arabe quant à elle a un statut beaucoup moins privilégié.

Une loi de 1938 a déclaré, paradoxalement l'arabe comme «une langue étrangère en Algérie» (AREZK:2008) Cette erreur politique ne fut reconnue que deux décennies plus tard par un décret du 25 juillet 1961, signé par le général De GAULLE, rendant obligatoire l'enseignement de la langue arabe dans les écoles du 1<sup>ère</sup> degré (GRANGUILLAUME, 1983: 96).

Dans le cadre d'une petite élite bilingue (arabo-français) qui était «favorable aux idées occidentales», on peut constater le début de véritable conflit politique entre d'une part, les francisant modernistes. Et d'autre part les «arabisations islamisant rationalistes»

Cette situation favorise, le développement du nationalisme algérien, commençant par le dialogue et finissant plus tard par le déclenchement de la guerre de libération qui mena l'Algérie à l'Indépendance.

### **Conclusion**

En Algérie, tout comme chez ses proches voisins du Maghreb d'ailleurs, coexistent plusieurs vérités linguistiques; parmi ces vérités il y a des langues nationales et autres étrangères. Les langues nationales sont: l'arabe standard (dite moderne); langue nationale et officielle depuis d'indépendance 1962 l'arabe dialectal : langue parlée par la majorité des locuteurs Algériens, enfin le berbère : langue nationale reconnue récemment à la suite des amendements constitutionnels intervenus en 2002, la langue étrangères (le français) qui est la première langue étrangère en Algérie à cause d'un héritage coloniale qui a duré 132 ans.

# **Chapitre: II**

## **Langues et identité en Algérie**

### **Introduction**

La langue est considérée comme un moyen de communication son statut se diffère d'un pays à un autre. Dans ce chapitre nous allons parler du statut des deux langues; la langue arabe comme une langue nationale et d'identitaire de l'Algérie, et de la langue Française comme la première langue étrangère (langue du savoir et d'ouverture sur le monde occidental) après l'indépendance jusqu'à nos jours, aussi nous adressons au conflit sociolinguistique du l'arabe et du français aussi après l'indépendance.

### **II.1- Le conflit sociolinguistique entre le Français et l'Arabe en Algérie**

Aux modélisations inspirées de la diglossie, et de la situation linguistique, On doit se focaliser sur la relation conflictuelle entre le français et l'arabe. Il semble bien dans l'esprit du plus grand nombre que la langue dont le colonisateur s'est servi pour atteindre le cœur de l'identité maghrébine c'est –a- dire sa langue arabe et sa culture arabo-islamique, est restée comme un héritage acceptée par un nombre d'algériens et rejeter par d'autres

Puisque le français est une langue du raboutage de l'identité arabo-islamique, il faut un retour, dans une perspective de «récupération» de la langue nationale et de l'identité algérienne.

Avec l'arabisation la place du français à son tour diminuée, raboutée. En le qualifiant de langue étrangère et en veillant à ne jamais laisser le français reprendre une véritable place dans le système algérien, c'est –a – dire tout simplement la place de notre langue.

La langue française est reconnue comme une langue seconde dans l'enseignement. Après 27 ans de l'indépendance, la langue française n'a pas connue une rupture définitive, entre sa période coloniale et celle de l'indépendance pour plusieurs raisons: techniques, sociolinguistiques et politique. Elle est renforcée à l'école algérienne et dans les activités quotidiennes où la langue française joue un rôle d'échange avec autres culture, et en particulier avec la culture technologique indispensable au développement industriel et économique.

L'arabisation linguistique serait la forme la plus aboutie du renversement des valeurs et de la récupération, la seule voie possible si l'on raisonne bien. Mais il paraît qu'à travers tous le Maghreb et encore une fois très nettement en Algérie qu'elle se fait constamment avec des hauts et des bas.

Après plus d'un quart de siècle d'arabisation au Maroc reste à l'ordre du jour, le processus d'arabisation avait pour objectif de doter outil linguistique qui permettrait à la fois de retrouver une issue pour effacer toutes les traces laissée par la colonisation et d'accéder à la modernité nationale.

## Chapitre II: .....Langue et identité en Algérie

---

Toutes les situations bilingues qu'on les rencontre en Algérie le (Français/Arabe) sont :  
La diglossie qui représente l'aptitude d'un individu à pratiquer couramment une langue autre que sa langue maternelle. (Dubois, 1973 : 155).

G.PHILIPPE de son côté l'a considéré :

*« La diglossie non pas comme un fait linéaire, univoque, mais le lieu d'un conflit sans cesse reproduit et sans cesse remis en cause; cela même à dire que «diglossie» ou la dualité des langues est l'obstacle principale pour l'évolution. Par bilinguisme ou plurilinguisme, il faut entendre le fait général de toutes les situations qui entraînent un usage généralement parlé et dans certains ces écrits, de deux ou plusieurs langues par un même individu ou par un même groupe » (cité par, Martinet, et Walter : 306)*

Dans toutes les situations de diglossie, c'est la langue maternelle qui est exploitée, pratiquée à la maison et au milieu de l'apprentissage d'une autre langue se fait à l'école. Cela conduit à dire que le sujet est plus aisé en langue maternelle qu'en langue étrangère. Car cette dernière est fortement codifiée, au contraire de la langue maternelle qui est plus souple.

D'une manière générale, nous remarquons qu'il y a quatre grandes langues de communication en Algérie, nous citons ces dernières par ordre de fréquence, d'utilisation:, l'arabe dialectal, le Berbère, la langue arabe dit moderne et la langue française.

### **II.2- La politique linguistique en Algérie après l'indépendance**

L'Algérie, comme tout les pays maghrébins, où le français a été implanté depuis 1830, son champ linguistique est constitué d'un bouquet de langues, il existe une configuration linguistique complexe qui se compose fondamentalement de l'arabe algérien, la langue de la majorité c'est une langue essentiellement orale dite dialecte ( derija), de l'arabe classique ou conventionnel pour l'usage de l'officialité de la langue française pour l'enseignement scientifique, le savoir et la nationalité de la langue tamazight, connu sous l'application de langue berbère qui se compose elle-même d'une constellation de parlars et de langues locales ou régionales tout en entretenant des rapports constants avec les langues dominantes l'arabe et le français en l'occurrence.

Lorsqu'on parle de la politique linguistique et d'arabisation en Algérie, ce fait nous mène à penser à la place de la langue français dans cette politique.

Nous appellerons une politique linguistique un ensemble des choix conscients concernant les rapports entre les langues et la vie sociale. Alors que la planification linguistique est la mise en pratique concrète d'une politique linguistique ou le passage à l'acte.

## Chapitre II: .....Langue et identité en Algérie

---

Les deux concepts : la politique linguistique et la planification linguistique permettent de distinguer deux niveaux de l'action du politique sur la/ les langue (s) et usages dans une société donnée.

La politique linguistique repose sur de simples directives , et elle s'inscrit dans le cadre d'un marché linguistique, cette dynamique sociolinguistique à deux ou plusieurs langues, peut aller de la coexistence plus ou moins pacifique au conflit ouvert, en passant par toutes les modalités de la concurrence et de l'antagonisme, à base de déséquilibre fonctionnel et l'inégalité du statut.

C'est donc dans le contexte d'unification des langues que les états imposent des «politiques linguistique» dans la volonté d'établir la suprématie d'une variété de langue généralement celle de l'élite, afin d'en faire la langue de la nation (MEROUANI 2009 :10), A titre d'illustration on peut mentionner «le modèle français», qui a inspiré plusieurs pays, dont ceux du Maghreb.

Après la révolution, la France qui a voulu se débarrasser, de tous les particularismes régionaux pour unifier la langue, a opté pour la centralisation et la standardisation d'une seule langue dominante (le Français), dont le développement se trouve sous la protection de l'Académie française.

L'aménagement linguistique est donc un domaine généralement étatique puisque c'est l'état qui a le pouvoir et les moyens de passer au stade de la planification, et aussi d'intervenir pour assurer la planification institutionnelle, ou autrement dit, d'aider les intuitions (scolaires et autres) à respecter leurs obligations envers les lois linguistiques en vigueur (MEROUANI, 2009 : 11).

Si la politique linguistique a été appliquée pour objectif normalisation et la standardisation de la langue, elle s'applique également au cours de son évolution à la forme et au statut que peuvent revêtir les langues (CHAFIKA 2012 :40).

Dans cette nouvelle perspective, la langue est conçue comme le lieu où s'exprime et se construit la personnalité collective, ainsi la langue représente non seulement un élément indispensable de notre identité, mais elle est aussi un facteur d'une portée significative sociale et politique non négligeable. De ce fait, pour construire (ou reconstruire) l'identité d'un état nation il faudra intervenir sur la planification linguistique de sa société.

### **II.2.1-Le statut de la langue française après l'indépendance jusqu'à nos jours**

Depuis la prise d'Alger (1830) jusqu'à nos jours, la langue française est devenue une langue liée à réalité socioculturelle économique et politique en Algérie. Elle est devenue une langue de communication entre les algériens.

Après l'indépendance (1962), la langue française a eu un statut de «langue étrangère » elle est reconnue comme une langue seconde dans l'enseignement, après 27 ans de l'indépendance, la langue française n'a pas connu une rupture définitive, entra sa Période coloniale et celle de l'indépendance pour plusieurs raisons : techniques sociolinguistique et politiques. Elle est renforcée à l'école algérienne et dans les activités quotidiennes où la langue française joue le rôle d'échange technologique indépendant sable au développement industriel et économique. Cette situation importante de langue française est prise dans une évolution d'ordre idéologique culturel et économique.

Le français garde toujours son prestige au sein de la société algérienne, et ce, à tous les niveaux : économique, social et éducatif .el demeure omniprésent dans la réalité algérienne. C'est la langue de transmission de savoir, et de la communication dont de nombreux de locuteurs utilise comme une langue véhiculaire (elle est largement en usage dans la vie de tous les jours).

Il s'agit d'un instrument est de communication indispensable sur le lieu de travail, à l'école, à l'université ,dans la rue , c'est l'idiome de l'intellectuel , de l'étudiant du commerçant de l'homme d'affaire de l'homme politique , le français butin de guerre, selon l'expression de KATEB YACINE, demeure une langue d'ouverture à la modernité et de relation au monde.

Nous avons pu observer le fait que le français a grande une place non négligeable dans la vie quotidienne de chaque algérien. Pour cette raison, l'enseignement et l'apprentissage du français est obligatoire dans les établissements scolaires algériens dès la troisième année primaire.

### **II.2.2- Le statut de la langue arabe après l'indépendance jusqu'à nos jours**

Après l'accession de l'Algérie à son indépendance en 1962, et ayant souffert d'une très langue période de colonisation qui a duré 132 ans, durant laquelle la personnalité algérienne à été niée.

Les dirigeants de l'époque ont pris la décision de restaurer une langue correspondant à leur vraie identité et utiliser comme symbole et culement de l'unité national, après son indépendance l'Algérie c'est proclamée :

## Chapitre II: .....Langue et identité en Algérie

---

*«Une une république démocratique et populaire » ainsi que «l'islam est la religion de l'état l'arabe est la langue nation et nationale et officielle » tout comme elle fait «partie intégrant du grand Maghreb » (MOATASSIME, 1992 :17)*

Cette déclaration montre comment la religion et les institutions de l'état sont étroitement liées dans la plupart des pays musulmans. Son caractère unitaires réside précisément dans le fait qu'elle n'est pas une langue liée à un seul état , mais qu'elle est considérée comme une expression commune à tout le Maghreb, sinon à tous les pays arabophones et musulmans (DIDIER1998;20)

Contrairement à la variété dialectale, qui est la langue maternelle parlée par une majorité de la population, l'arabe classique est une langue écrite que personne ne parle plus précisément, elle est utilisée dans les communications écrites ou situations formelles, mais très rarement employée dans des situations informelles et dans les conversations ordinaires.

Elle est la langue enseignée depuis la première année de l'école primaire. Et elle est aussi maîtrisée seulement par les plus scolarisée. La langue Arabe c'est la langue qui est confinée à des domaines particuliers, essentiellement la religion, l'enseignement et l'administration.

Langue du Coran sacré, l'Arabe dit classique n'a subi aucune modification notoire au fil des siècles, ce qui fait qu'il est resté non seulement la langue de l'étude du Coran, mais aussi celle de la poésie et de la littérature arabo-musulmane ancienne. (MEROUANI, 2009: 24)

### **Conclusion**

Il est bien évident que l'arabe et le Français sont deux langues très différentes, soit, au niveau de leur historique ou de leur statuts actuels, mais cela ne peut signifier l'évidence de leur emploi dans les divers domaines de la vie.

# **La deuxième partie :** **la partie pratique**

# Chapitre : III Analyses et interprétations des résultats.

### **III.1- Identification de l'enquête:**

#### **III.1.1- Echantillonnage:**

Dans notre travail nous avons choisi un échantillon qui paraît le plus convenable à notre enquête: l'échantillon aléatoire (l'idéal statique), il est constitué de 44 étudiants 22 parmi eux sont des étudiants de littérature et langue Française, et 22 sont des étudiants de littérature et langue arabe de l'université de Abbes LAGHROUR –Khenchela. Après avoir en leur accord de participer à notre enquête. Le tri de la population que nous avons interrogée est soumis aux lois du hasard, le seul critère de sélection pris en considération est le fait que l'interrogé: sont un étudiant de littérature et langue Française ou un étudiant de littérature et langue arabe à l'université de Khenchela.

Notre échantillonnage comporte de 30 filles et 14 hommes, en d'autre terme 68.18% de sexe féminin et 31.81% de sexe masculin.

#### **III.1.2- Type d'étude:**

D'abord le présent travail s'inscrit dans le cadre d'une recherche en science de langage du FLE en Algérie, ensuite c'est une étude analytique car on analysera les données du questionnaire pour faire ressortir. Les particularités de cette recherche et ainsi vérifier la faisabilité des hypothèses avancées au commencement.

En addition le fondement de ce travail est comparatif puisque nous comparerons l'utilisation de la langue chez les étudiants (Filles) et les étudiants (Garçons), les résultats obtenus les deux sexes au cours de cette recherche.

De plus c'est une manière objective nous nous ne sommes impliquées d'aucune manière dans le cheminement de cette recherche ni dans la sélection de l'échantillonnage ni dans le traitement des données recueillies.

Enfin c'est une recherche d'ordre qualitatif car elle nous délivre des données chiffrées en se référant aux réponses fournies.

#### **III.1.3- Objectifs du travail:**

Ce travail porte en particulier sur l'acquisition de français dans une situation de bilinguisme de deux situations différentes, où la langue française avait concurrencé la langue maternelle (Arabe).

L'objectif essentiel que nous à travers ce travail de recherche d'ordre analytique est de connaître les raisons réelles derrière cette utilisation.

### III.2- Enquête:

#### III.2.1- Déroulement de l'enquête:

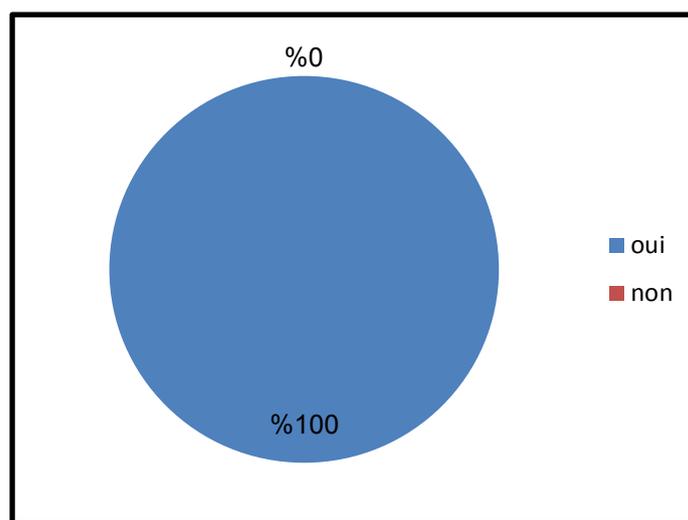
Nous avons fait la tournée de deux départements: département de littérature et langue française et département de littérature et langue arabe, pour distribuer le questionnaire à 44 étudiants (22 étudiants de la littérature et langue française et 22 étudiants de la littérature et langue arabe) de différents niveaux, lieu de la wilaya de Khenchela. Nous leur avons donné du temps (une heure) puis nous sommes revenus les récupérer. Après avoir lu les réponses et les avoir triées, nous avons effectué une analyse.

#### III.2- Analyse et interprétation des données:

- Item 1: Aimez-vous la langue Française?  
-oui... /non...
- Pour les étudiants de littérature et langue Française.

Réponse	Oui	Non
Nombre	22	00

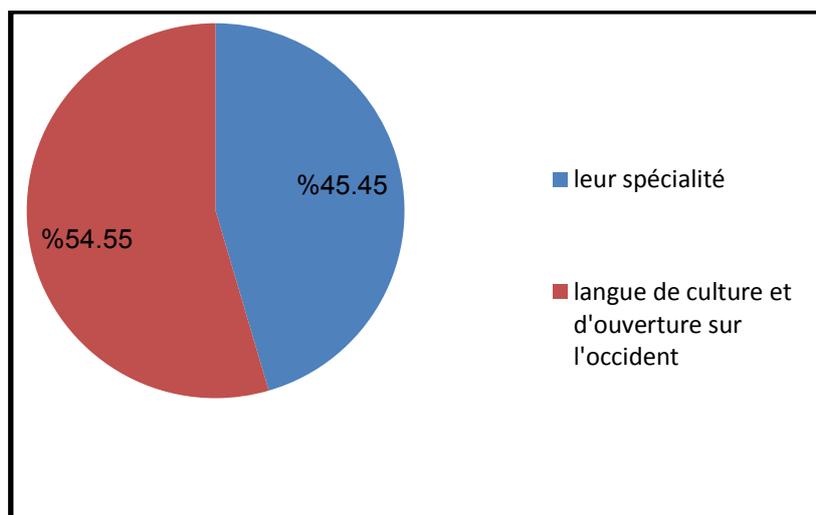
Tableau des réponses



Séateurs représentant les étudiants qui aiment le Français.

Réponse	Oui	Non
Nombre	10	12

Tableau des réponses



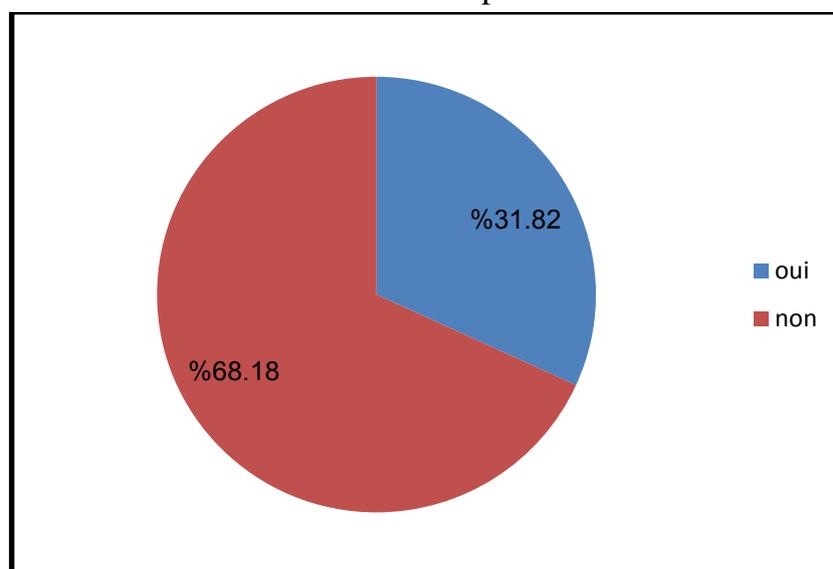
Sécateur représentant les étudiants qui aiment le français

Pour cette question nous avons trouvé 100% des étudiants qui aiment cette langue, 54.54 parmi eux aiment la langue française parce qu' elle représente leur spécialité, et un pourcentage de 45.45% selon eux, le français et la première langue étrangère et une langue de culture de connaissance et d'ouverture sur l'occident.

- Pour les étudiants de littérature et langue arabe.

Réponse	Oui	Non
Nombre	07	15

Tableau des réponses



Sécateurs représentant les étudiants qui aiment le Français.

## Deuxième partie:.....la partie pratique

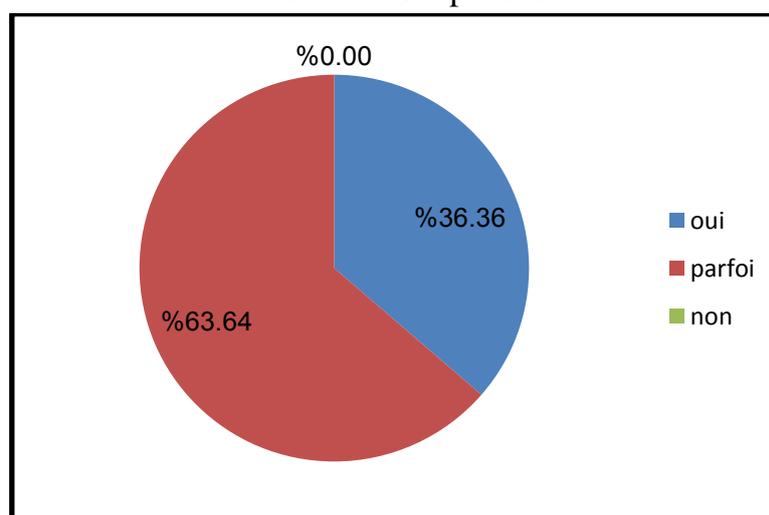
Nous avons trouvé un pourcentage de 31.82% des étudiants qui aiment cette langue, car c'est la langue étrangère dominante en Algérie dans tous les domaines, elle représente un atout et un héritage de la colonisation. Donc c'est une langue qui s'imposait en Algérie depuis le début de la colonisation jusqu'à nos jours, contrairement à 68.18% des étudiants qui n'aiment pas cette langue parce qu'elle est difficile à comprendre qui nécessite une base et un grand bagage linguistique.

- Item .2: pouvez-vous la comprendre?

- oui... /Non... / Parfois...

Réponse	Oui	Parfois	Non
Nombre	08	14	00

Tableau des réponses



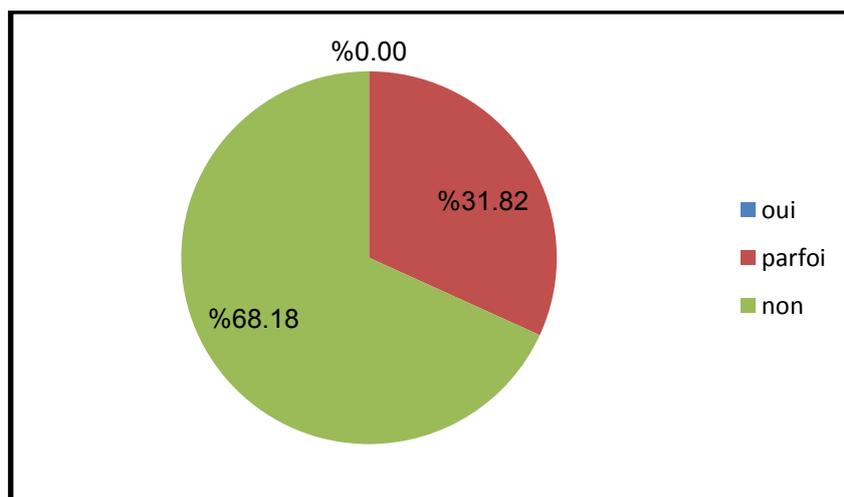
Sécateurs représentant le nombre des étudiants qui comprennent la langue Française.

Nous avons trouvé 63.63% des étudiants qui peuvent comprendre cette langue, ils disent qu'ils la comprennent facilement car ils sont habitués à communiquer en français, et un pourcentage de 36.36% des étudiants qui ne peuvent pas comprendre tous les mots, mais ils peuvent deviner le sens dans le contexte.

- Pour les étudiants de littérature et lettre arabe:

Réponse	Oui	Parfois	Non
Nombre	00	07	15

Tableau des réponses



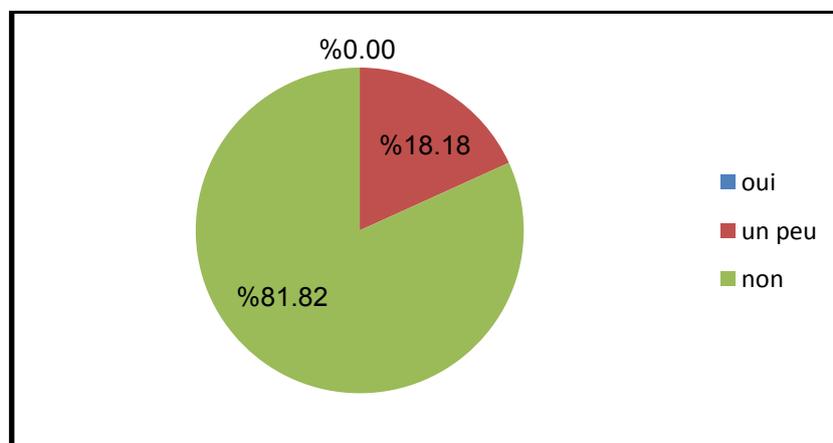
Séateurs représentant le nombre des étudiants qui comprennent la langue Française.

Dans la question précédente nous avons obtenu un pourcentage de 68.18% des étudiants de littérature et langue arabe qui n'aiment pas la langue française. Donc ils ne peuvent pas la comprendre et même ils ne veulent pas l'apprendre. Il nous reste un pourcentage de 31.82% des étudiants qui comprennent quelques mots selon eux c'était la langue la plus utilisée dans notre société et plus précisément dans le quotidien des Algériens.

- Pour les étudiants de littérature et langue arabe

Réponse	Oui	Un peu	Non
Nombre	00	04	18

Tableau des réponses



Séateurs représentant le nombre des étudiants qui parlent le Français.

## Deuxième partie:.....la partie pratique

Concernant les étudiants de littérature et langue arabe, nous avons observé le contraire totale par rapport aux étudiants de littérature et langue française, C'est-à-dire on nous avons obtenu un pourcentage de 81.81% des étudiants qui ne parlent pas cette langue, et un petit pourcentage 18.18% qu'ils l'utilisent parfois surtout chez les filles.

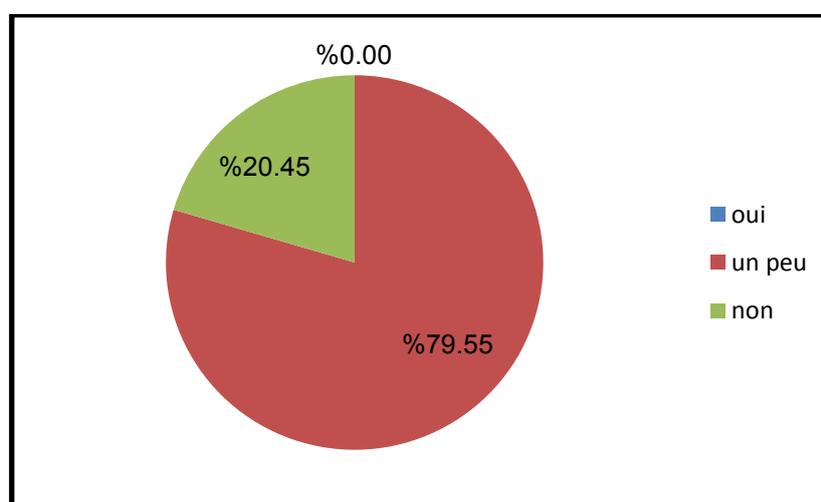
- Item 03: Et la parlez?

- oui... / un peu... / non...

Pour les étudiants de littérature et langue Française

Réponse	Oui	Un peu	Non
Nombre	00	17	07

Tableau des réponses



Sécateurs représentant le nombre des étudiants qui parlent la langue Française

La majorité des étudiants de la littérature et langue française 81.81% ne parlent pas toujours la langue française, ils l'utilisent que pendant les cours et dans les situations formelles le reste c'est-à-dire la minorité presque 18.18% qu'ils la parlent quotidiennement. C'est leur spécialité et ils doivent l'utiliser toujours pour l'apprendre.

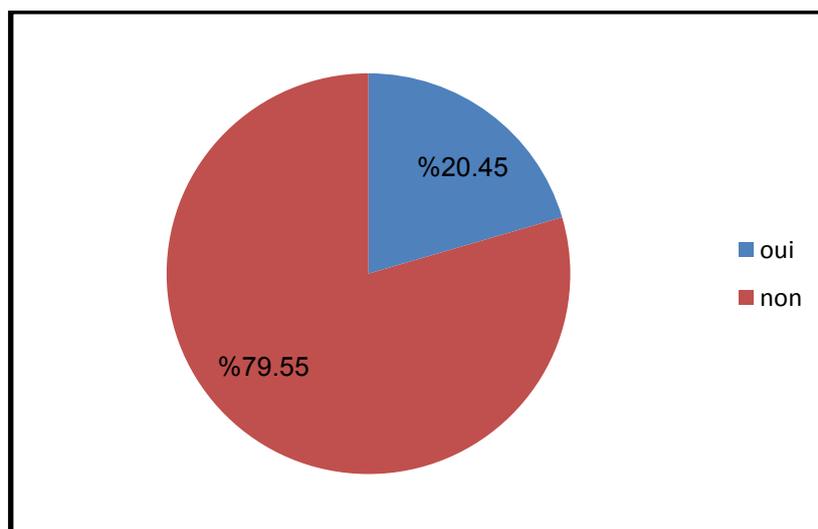
- Item 04: Utilisez-vous cette langue à la maison?

- oui... / non...

- Pour les étudiants de littérature et langue Française:

Réponse	Oui	Non
Nombre	04	17

Tableau des réponses



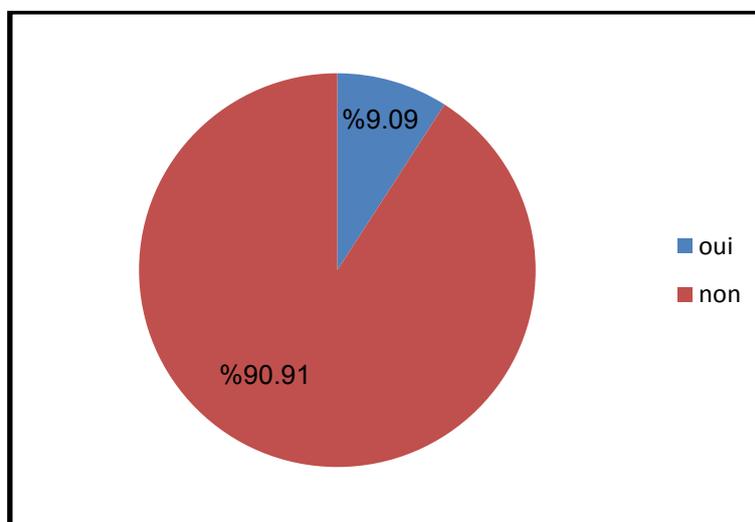
Séateurs représentant le nombre des étudiants qui utilisent le Français à la maison.

Nous avons acquis un pourcentage de 80% des étudiants de littérature et langue française qui ne parlent pas cette langue à la maison, ils l'utilisent que pendant les cours et dans le milieu scolaire, le reste 20% parmi eux qui parlent cette langue à la maison, parce que leur parents ce sont des Francophones, et il ya d'autre des enseignants, c'est pour ça qu'ils utilisent cette langue à la maison.

- Pour les étudiants de littérature et langue arabe:

Réponse	Oui	Non
Nombre	02	20

Tableau des réponses



Séateurs représentant le nombre des étudiants qui utilisent cette langue à la maison

## Deuxième partie:.....la partie pratique

Nous avons obtenu une majorité des étudiants 90% qui ne parlent pas cette langue, parce que elle n'était pas leur spécialité en premier lieu, deuxième lieu, ils ne la comprennent pas c'est automatiquement ne la parlent pas, il nous reste un petit pourcentage 10% des étudiants qui parlent le français cas elle était leurs rêve depuis l'enfance, mais malheureusement leur not de baccalauréat elle ne nommait pas de choisir cette langue comme spécialité à l'université.

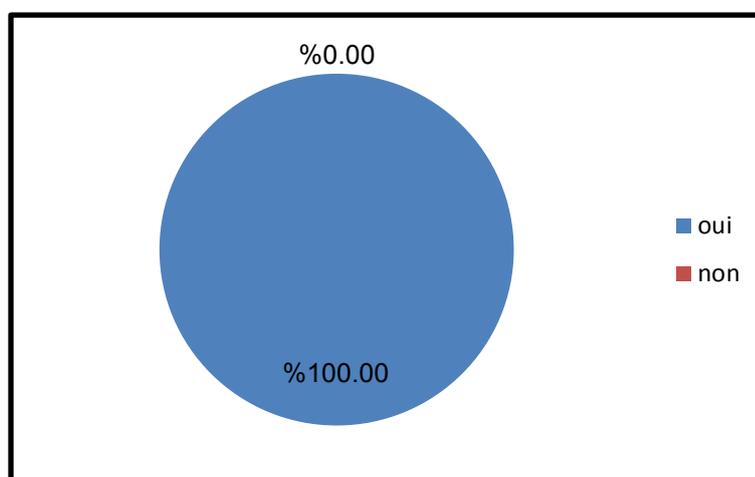
- Item 05: êtes vous habitués à lire?

- oui... / non...

- Pour les étudiants de littérature et langue Française

Réponse	Oui	Non
Nombre	22	00

Tableau des réponses



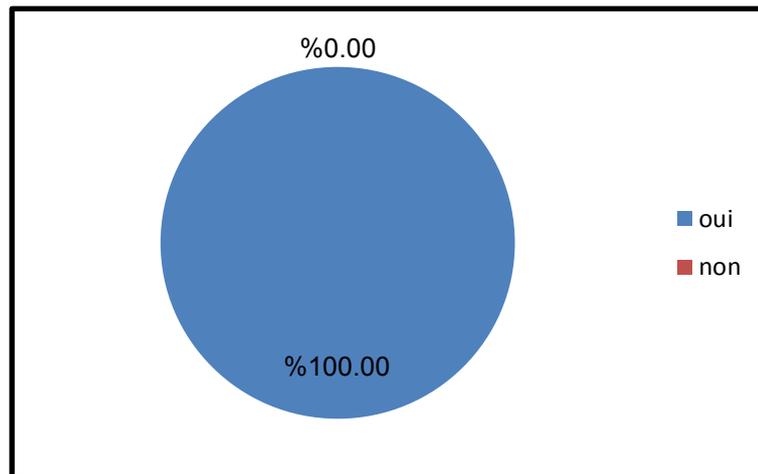
Sécateurs représentant les étudiants qui habitués à lire

Nous avons observé 100% des étudiants de littérature et langue française qu'ils habitués à lire, parce que ils sont des étudiants, ces derniers leurs non à l'université est étudiants chercheurs, donc ils doivent faire la lecture pour découvrir et apprendre telle où telle culture de langue.

- Pour les étudiants de littérature et langue arabe:

Réponse	Oui	Non
Nombre	22	00

Tableau des réponses



Sécateurs représentant le nombre des étudiants qui habitués à lire

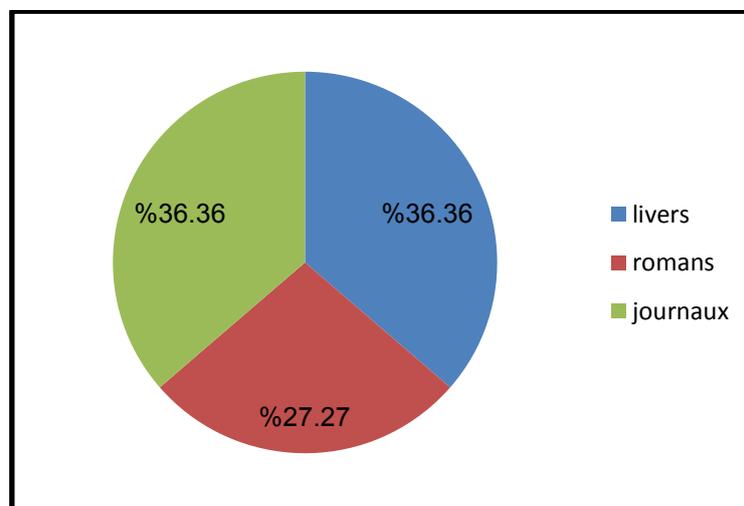
Nous avons obtenu les mêmes résultats concernant la lecture chez les étudiants de littérature et langue arabe.

- Item 06: Si oui, Qu'est ce que vous lisez?

- Pour les étudiants de littérature et langue Française

Réponse	Livres	Romans	Journaux
Nombre	06	08	08

Tableau des réponses



Sécateurs représentant ce que les étudiants lisent

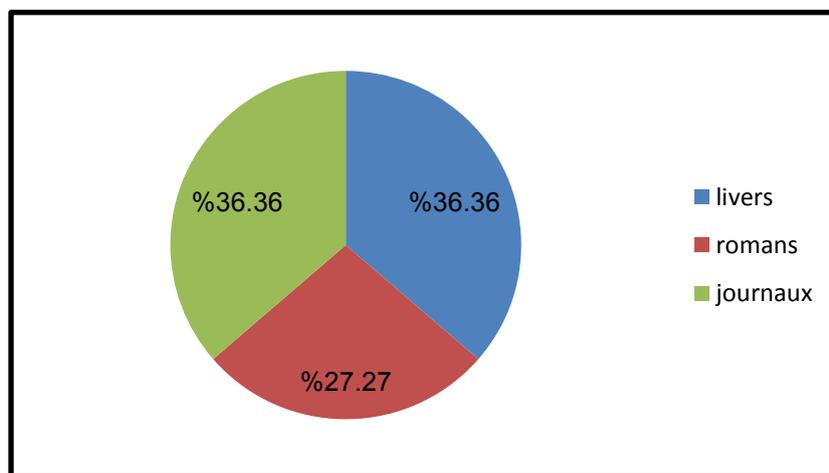
## Deuxième partie:.....la partie pratique

Parmi les étudiants de littérature et langue française, nous avons trouvé 27.27% des étudiants qui lisent les livres, et un pourcentage de 36.36% qui lisent les journaux, et un même pourcentage 36.36 qui lisent les romans.

- Pour les étudiants de littérature et langue arabe

Réponse	Livres	Romans	Journaux
Nombre	08	06	08

Tableau des réponses



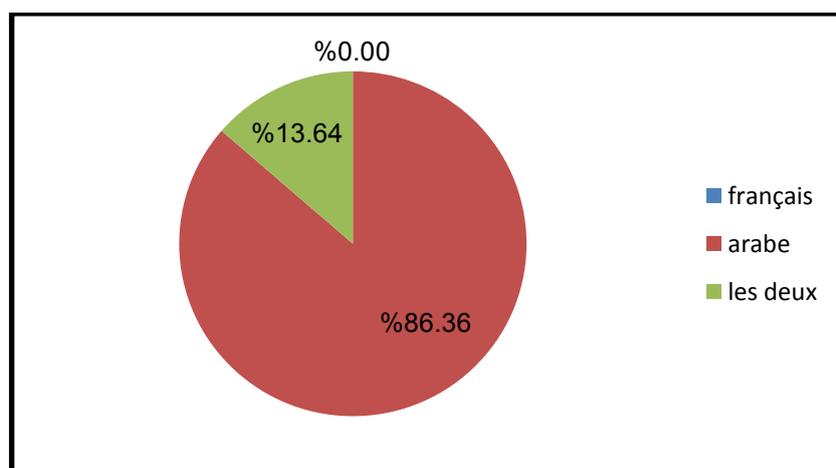
Séateurs représentant ce que les étudiants lisent

- Pour les étudiants de littérature et langue arabe, nous avons obtenu les mêmes résultats que les étudiants de littérature et langue française, un pourcentage de 36.36% des étudiants qui préfèrent lisent les journaux, même pourcentage préfèrent les romans, le reste 27.27% lisent les livres.

- Pour les étudiants de littérature et langue arabe:

Réponse	Français	Arabe	Les deux
Nombre	00	19	03

Tableau des réponses



Séateurs représentant la langue utilisable par les étudiants lors de la lecture.

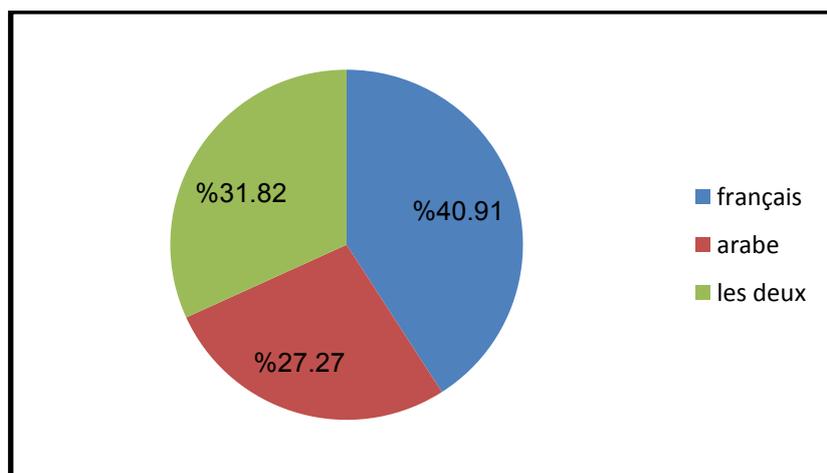
Nous avons obtenu un petit 13.63% des étudiants de littérature et langue arabe qu'ils utilisent, les deux langues (arabe / français) pendant la lecture; ils sont utilisent l'arabe d'une part puisque c'est leur spécialité d'autre part, ils sont utilisent le français pour être à la mode (elle est utilisable beaucoup plus surtout pour les filles). La majorité 86.36% des étudiants qu'ils utilisent que l'arabe, car c'est leurs spécialité premièrement et en deuxième lieu c'est la langue de Coran et ils doivent l'apprendre.

- Item 07: lisez-vous les journaux, les romans, les livres:
  - En langue arabe
  - En langue française.

- pour les étudiants de littérature et langue française

Réponse	Langue arabe	Langue Français	Les deux
Nombre	06	09	07

Tableau des réponses



Séateurs représentant la langue utilisable par les étudiants lors de la lecture

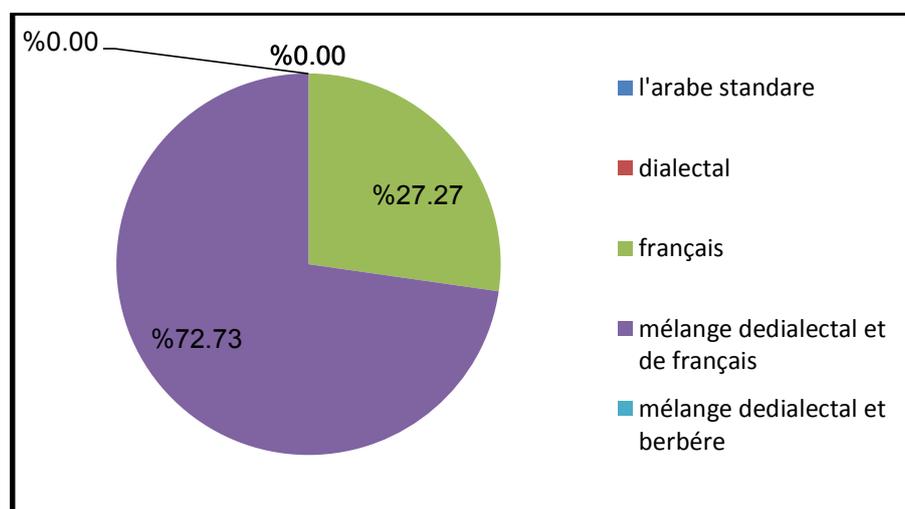
Nous avons trouvé 40.90% des étudiants qui utilisent la langue française pendant la lecture des romans, journaux et les livres parce que c'est leur spécialité oblige des compétences pour l'apprentissage de cette langue, et un pourcentage de 27.27% des étudiants qu'utilisent l'arabe pendant les cours, le reste 31.81% utilisent les deux langues (arabe / français).

- Item 08: Quelle langue parlez- vous dans le milieu universitaire ?

- Pour les étudiants de littérature et langue française

Réponse	L'arabe standard	Dialectal	Français	Mélange de dialectal et de Français	Mélange de dialectal et de Berbère
Nombre	00	00	06	16	00

Tableau des réponses



Séateurs représentant la langue utilisée par les étudiants dans le milieu universitaire.

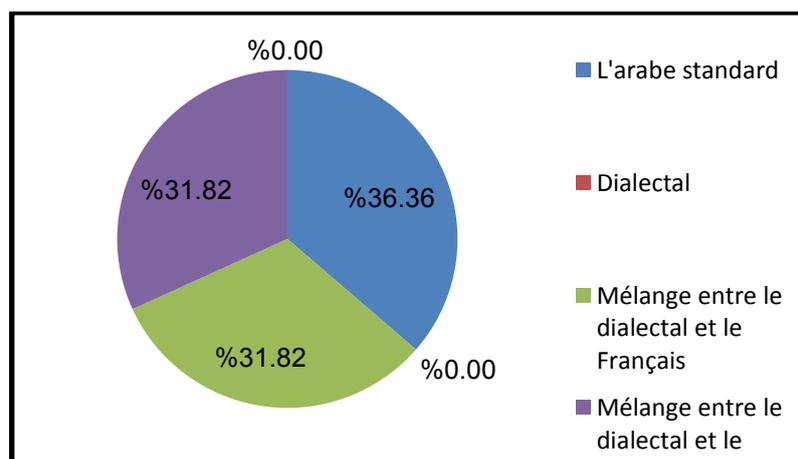
## Deuxième partie:.....la partie pratique

Nous avons trouvé 72.72% (la majorité) utilisent un mélange entre la langue arabe dialecte et le français, ils l'utilisent dans des situations familles ou informelles, et 27.27% qui utilisent que le français, se sont les francophone réales.

- Pour les étudiants de littérature et langue arabe

Réponse	L'arabe standard	Dialectal	Mélange entre le dialectal et le Français	Mélange entre le dialectal et le Berbère	Français
Nombre	08	00	07	07	00

Tableau des réponses



Sécateurs représentant la langue utilisée par les étudiants dans le milieu universitaire.

Nous avons obtenu un pourcentage de 36.36% des étudiants qui utilisent l'arabe standard, ce groupe l'utilisent pendant les cours et aussi par exemple à la lecture, parce que ils sont des spécialistes en lettre arabe. Un pourcentage de 31.81% utilisent un mélange entre le dialecte et le Français, puisque ils intègrent des mots Français dans leurs quotidien, Nous avons trouvé le même pourcentage 31.81% qui utilisent un mélange de dialecte et le Berbère parce que ils sont des Berbérophones.

- Item 09: Selon vous est ce vous maîtrisez la langue de votre spécialité d'étude?

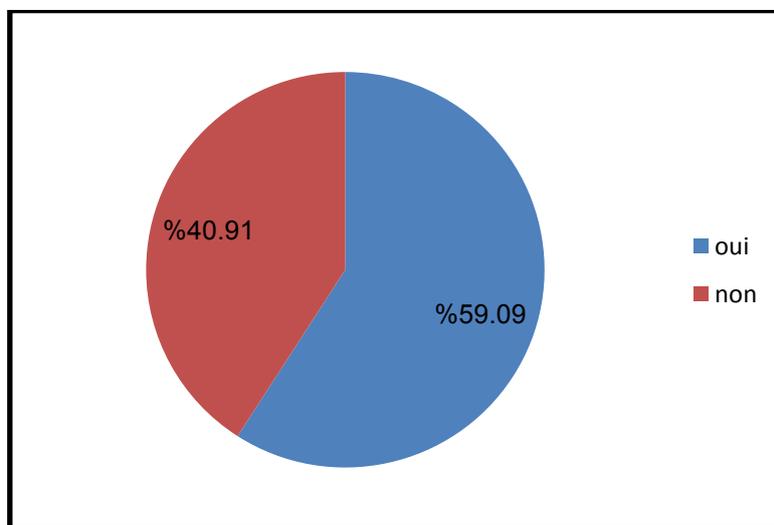
## Deuxième partie:.....la partie pratique

- oui... / non...

- Pour les étudiants de littérature et langue française

Réponse	Oui	Non
Nombre	13	09

Tableau des réponses



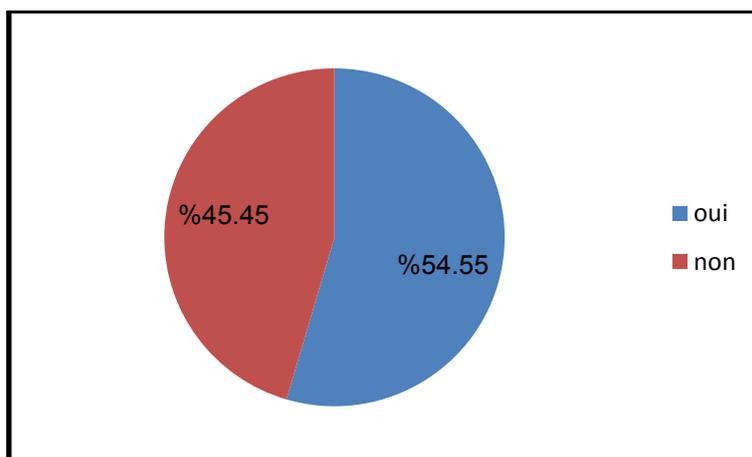
Sécateurs représentant le nombre des étudiants qui maîtrisent leur spécialité

Nous avons trouvé un pourcentage de 59.09% des étudiants qui maîtrisent la langue de leur spécialité parce que, c'est leur spécialité aussi c'est leur rêve de l'enfance, d'être un enseignant du Français car c'est la langue de culture et de connaissance. Le reste 40.90% presque la moitié des étudiants qu'ils ne maîtrisent pas cette langue, selon eux ils sont la fait juste comme un titre pour dire que nous sommes des étudiants en français.

- Pour les étudiants de littérature et langue arabe

Réponse	Oui	Non
Nombre	12	10

Tableau des réponses



## Deuxième partie:.....la partie pratique

Sécateurs représentant le nombre des étudiants qui maîtrisent leurs spécialités

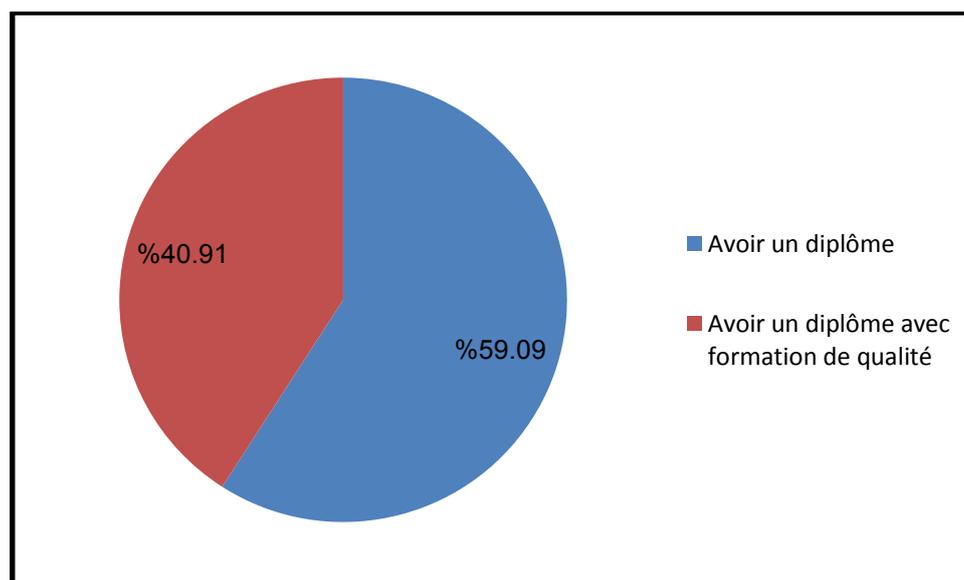
Nous avons trouvé un pourcentage de 54.54% des étudiants qui maîtrisent l'arabe, en premier lieu c'est la langue d'identité et la langue notionnelle de l'Algérie, en deuxième lieu bien sur c'est leurs spécialité, et ils doivent la maîtrisent pour voir un diplôme avec formation de qualité, pour s'avérer leurs compétences, l'autre pourcentage 45.45% qu'ils ne maîtrisent pas cette langue; parce que ils sont obligés de choisir cette spécialité car ils sont pas obtenus des bonnes moyennes, pour choisir une autre spécialité.

- Item 10: à l'université, quel est votre souci majeurs; avoir un diplôme, a voir un diplôme avec formation de qualité?

- Pour les étudiants de littérature et langue française.

Réponse	Avoir un diplôme	Avoir un diplôme avec formation de qualité
Nombre	13	09

Tableau des réponses



Sécateurs représentant le souci majeurs pour les étudiants à l'université

Nous avons trouvé un pourcentage de 59.09% des étudiants, leur souci, c'est d'avoir un diplôme, parce que ils sont des moyens de connaissance pour avoir un travail c'est pour ça leur souci majeurs est d'avoir un diplôme, contrairement à un pourcentage de 40.90% des étudiants leur souci à l'université est d'avoir un diplôme avec formation de qualité, parce que ils sont vraiment à la place de l'étudiant chercheurs, se dernier la son but est: d'être compétant de sa spécialité parce que il viendra un jours ou il travail, il est obligé de fournir des

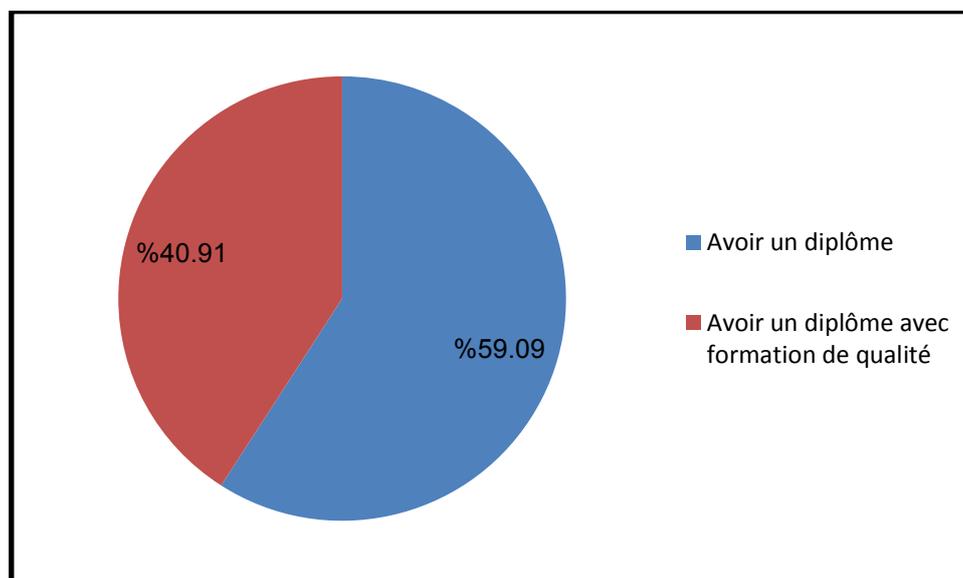
## Deuxième partie:.....la partie pratique

informations faibles et valides, pour être honnête avec le bon dieu et après avec leur apprenants.

- pour les étudiants de littérature et langue arabe

Réponse	Avoir un diplôme	Avoir un diplôme avec formation de qualité
Nombre	13	09

Tableau des réponses



Sécateurs représentant le souci majeurs pour les étudiants à l'université

Nous avons obtenu les mêmes résultats, un pourcentage de 59.06% pour ceux qui leur souci majeur est d'avoir un diplôme et l'autre pourcentage 40.90% des étudiants qui souhaitent avoir un diplôme avec formation de qualité pour les mêmes raisons aussi.

- Item 11: Utilisez-vous la langue française dans vos discussions quotidiennes?

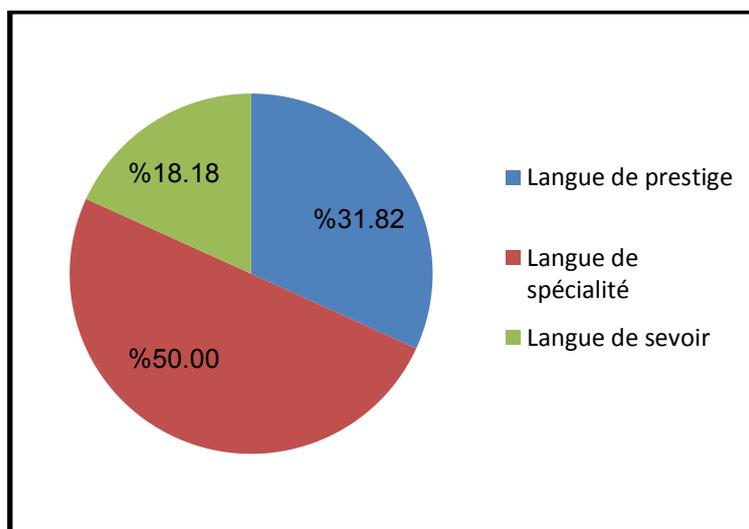
- Langue de prestige... / langue de spécialité... /langue du savoir

- Pour les étudiants de littérature et langue française

Réponse	Langue de prestige	Langue de spécialité	Langue de savoir
Nombre	07	11	04

Tableau des réponses

## Deuxième partie:.....la partie pratique



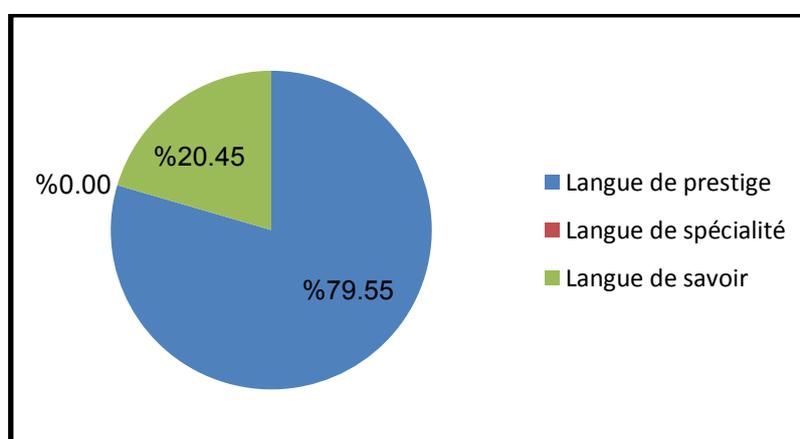
Sécateurs représentant les raisons d'utilisation de la langue Française dans les discussions quotidiens des étudiants

Nous avons trouvé un pourcentage de 31.81% des étudiants qui utilisent le Français pour le prestige selon eux elle est la langue de civilisation et ils doivent la parlée pour être à la mode, 50% des étudiants l'utilisent parce que c'est leur spécialité et ils doivent l'utilisent pour l'apprendre, et en dernier Nous avons obtenu un petit pourcentage pour ceux qui l'utilisent pour accéder au savoir (18.18%).

- Pour les étudiants de littérature et langue arabe

Réponse	Langue de prestige	Langue de spécialité	Langue de savoir
Nombre	17	00	05

Tableau des réponses



Sécateurs représentant les raisons d'utilisation de la langue française dans les discussions quotidiens des étudiants

Nous avons trouvé un pourcentage de 80% des étudiants utilisent le français, comme un prestige, ils sont intégrant des mots français lors de leur discussions quotidienne (entre les

## Deuxième partie:.....la partie pratique

---

amis, la famille... etc.) surtout pour cette dernière (famille) pour dire que voilà je suis un étudiant universitaire. Le reste un pourcentage de 20% l'utilisent parce que elle est la langue du savoir, surtout dans notre société, elle est toujours présente dans tous les domaines de la vie Algérienne

### **Analyse et interprétation du questionnaire**

Les étudiants qui ne maîtrisent pas la langue française, ils la pratiquent très peu (concernant les étudiants du français) à cause de manque de la recherche, pour leur acquisition, c'est-à-dire qu'ils ne font pas des efforts pour apprendre des nouvelles compétences, et pour améliorer leur niveaux. D'une part d'autre part il ya des étudiants qui ne parlent pas la langue française qu'à la classe et pendant les cours, et en générale, ils utilisent le français rarement dans la société car cette dernière ne leur offre pas l'espace pour communiquer en français, on trouve que un petit pourcentage des étudiants qui maîtrisent la langue française puisque, ils sont l'utilisent même à la maison.

Donc, en propose quelques sortes, aux étudiants qui sont confrontés et des problèmes et des difficultés pour communiquer en Français, le but d'améliorer le niveau des étudiants du français à communiquer en français car c'est très importante dans l'enseignement et l'apprentissage d'une langue étrangère, les étudiants doivent s'habituer à lire en français (des livres, des ouvrages, des articles, des journaux.. etc.) aussi regarde les programmes télévisés en français, aussi peuvent consulter des dictionnaires c'est à travers la lecture que les étudiants améliorent leur niveaux aussi découvrent des mots qui sont nécessaire, Pour la communication en français, pour continues leurs études , puisque dernièrement la plus part des facultés à l'université sont enseignés par la langue française . donc il faut l'attendre et l'apprendre.

Concernant les étudiants, de lettre arabe, la majorité maîtrisent cette langue, puisque c'est la langue du coran la langue de l'identité algérienne, et le plus important c'est puisque leurs spécialité d'études, le reste qui ne maîtrisent par la langue arabe, c'est à cause du mal choix à l'université ils sont obligées de faire lettre orale, puisque leur moyenne de baccalauréat ne leur permet pas de choisir ceux qui ils veulent.

Un bon pourcentage, des étudiants de lettre arabe qui disent, lorsqu'on utilise la langue française, c'est Just pour le prestige. Contrairement à un petit pourcentage des étudiants du français qu'ils utilisent le français pour le prestige, c'est-à-dire la majorité des l'étudiants du français l'utilisent pour accéder au savoir, pour l'attendre et l'apprendre, puisque c'est leur spécialité.

**conclusion général**

## **Conclusion général**

En s'appuyant sur les résultats trouvés après l'analyse des questionnaires, il ressort que le français est une langue aimée et jugée utile dans le quotidien des algériens en générale et dans le contexte de nos étudiants en particulier, elle est nécessaire et doit être apprise puisque c'est la langue du savoir et de communication, aussi une langue de culture et de la connaissance.

Le français est toujours présent dans notre société algérienne, parce que ce fut la langue de colonisateur, un héritage qui fait partie de notre histoire, c'est pour cela, il fait désormais partie intégrante du quotidien des algériens.

Il est important que les étudiants apprennent et maîtrisent la langue arabe, puisque c'est la langue officielle de l'Algérie, aussi il est bénéfique de connaître le français de façon de pouvoir l'utiliser comme un moyen qui favorise l'accès aux savoirs

Cette maîtrise de deux langues permet le bon fonctionnement de leurs études, et de les mieux gérer et ne pas courir le risque de ne pas venir à se débrouiller dans une des deux langues en question.

Notre étude nous a amené à des interrogations à propos du statut de l'arabe et du français, la langue arabe qui est dite : «officielle» qui cède sa place au français qui est plus dynamique pour la majorité des étudiants

Enfin et travers ce Modeste travail nous espérons d'avoir abordé l'essentiel sur les usages des deux langues arabe scolaire (langue de l'identité) et le français (langue de prestige et du Savoir) par l'étudiant de l'université de Abbés LAGHROUR - Khenchela. Nous espérons aussi ouvrir la voie à d'autres recherches pour le compléter ou encore mieux l'approfondir.

## Références bibliographiques:

### Ouvrages:

- 1-**AREZKI Abd nour** (2008). Le rôle et la place du Français dans le système éducatif Algérien, Université Abderrahmane. Bejaia.
- 2-**DIDIER Hugues et al.** (1998). 2000 ans d'Algérie (tome 1 et 2), Paris – **Biarritz, carnets Séguier.**
- 3-**Dubois (J) et autres (1973)**. Dictionnaire de linguistique, **Larousse, Paris.**
- 4-**GRANDGUILLAUME**. Comme l'a dit : l'arabisation consiste à rendre ce qui ne l'est pas.
- 5- **GRANGUILLAUME**. Arabisation état le discours de tous les chefs de l'état algériens voir p-p, 95-134.
- 8- **MEROUANI, Nadia** (2009): les enjeux de l'aménagement linguistique dans le milieu scolaire algérien- Mémoire de maîtrise en linguistique, université du Québec à Montréal.
- 9-**MOATASSIME Ahmed** (1992). Naissance en langue Française au Maghreb, Paris, presses université de France
- 10-**Morsly (D)** (1983). Sociolinguistique de l'Algérie, in sociolinguistique du Maghreb, journée d'études. C.R.L Sorbonne, p 135.
- 11-**SAAD E.H** (1983). BILLNGUISME INEGAL DANS L'ECOLE algérienne in LES LANGUES ET L'ECOLE, éd: Peter S.A. BERNE,p.25

## Résumé :

Le sujet traite ce rapport au phénomène de l'usage des deux langues (français/arabe) chez jeunes Algériens et précisément les étudiants de l'université Abbés Laghrour Khenchela.

Ce Modest travail s'inscrit dans le cadre de la sociolinguistique qui se propose d'apporter une petite réflexion sur le fonctionnement et les caractéristiques de l'usage de ces deux langues. Surtout comprendre pourquoi change-t-on de langue? Et dans quel objectif?

Nous postulons que l'usage des langues (français/arabe) est une stratégie dont les jeunes Algériens en général et les étudiants de l'université en particulier se servent enfin de communiquer d'apprendre, de faire des recherches scientifiques afin d'assumer leur identité d'une part et d'autre part accéder au savoir.

**Mots clés :** sociolinguistique, langues (français /arabe), étudiants

## Abstract :

The subject treated this report to the phénomène of the two languages (Arabic/French) among the Algérian jeunes, and precisely the students of the university of Abbas Laghrour Khenchela. This modest work falls within the frame work of sociolinguistes which proposes to adapte a small reflection on the functioning and the characteristics of the use of these ture languages? Especialy to understand why changr of language? And for what propose?

We postulate that the use of languages (French/ Arabic) is a strategy that Algerian youthis in general and university students in particular use to communicate, learn and do scientific research, assume their identity on the one hard and access to knowledge on the other .

**Keywords :** sociolinguistic, languages (french/arabic) , students

ملخص

موضوع هذا التقرير يهدف إلى ظاهرة استخدام اللغتين (الفرنسية والعربية) عند الشباب الجزائريين وبالضبط : هذا العمل المتواضع هو جزء من علم اللغة الاجتماعي، الذي يقترح عند طلاب جامعة عباس لغرور خنشلة. جعل انعكاس صغير على تشغيل وخصائص استخدام هاتين اللغتين خاصة فهم لماذا تبادل اللغة؟ ولأي غرض؟

نسلم أن استخدام اللغات (الفرنسية/العربية) هي استراتيجية في صفها للشباب الجزائريين عامة، وبالأخص طلبة الجامعة، يستعملونها لهدف التواصل، التعلم، القيام بأبحاث علمية لإثبات هويتهم من جهة ومن جهة أخرى الولوج إلى المعرفة.

**الكلمات المفتاحية** : السوسولوجيا ، اللغات (الفرنسية/العربية) ، الطلبة